

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

УДК 81'23

РОЛЬ ГРАФИЧЕСКОЙ И ФОНЕТИЧЕСКОЙ ФОРМЫ СЛОВА В ПРОЦЕССЕ ВЫБОРА ЗНАЧЕНИЯ В СИТУАЦИИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ НЕОДНОЗНАЧНОСТИ

В.М. Беляева

Тверской государственный университет, Тверь

Статья посвящена описанию экспериментальных данных, которые свидетельствуют о том, что при отсутствии вербального контекста важным фактором влияния на доступ к значениям неоднозначного слова является звукобуквенный комплекс. Также рассматривается, каким образом это коррелирует с уже имеющимися знаниями и опытом Ии., в частности наличием так называемого «графического соседа».

Ключевые слова: лексическая неоднозначность, «графические соседи», контекст, лексический доступ.

Проблема разрешения лексической неоднозначности связана с представлениями о хранении значений неоднозначных слов в ментальном лексиконе и доступе к ним. Для того чтобы выяснить, каким образом осуществляется доступ к значениям неоднозначного слова и что влияет на выбор того или иного значения в условиях наличия или отсутствия контекста, нами было проведено психолингвистическое исследование, состоящее из двух экспериментов (далее – Э1 и Э2). В этой статье делается акцент на роли графической формы слова в процессе идентификации неоднозначного слова в условиях отсутствия и наличия контекста. Представлены данные, полученные в ходе первого этапа Э1, в ходе которого Ии. предлагалось объяснить значения предъявленных слов-стимулов, а после этого перевести предложения, содержащие те же слова, предъявленные в однозначном контексте. В качестве Ии. выступили студенты 1–5 курсов факультета Иностранных языков и международной коммуникации Тверского государственного университета, изучающие английский, немецкий и французский языки в качестве специальности, а также студенты магистратуры того же университета по направлению «Лингвистика», изучающие французский и английский языки как иностранные. Общее число Ии., принявших участие в Э1, составило 120 человек. По итогам двух заданий Э1 от Ии. было получено 3050 ответов (1850 субъективных дефиниций, из них 296 отказов; 1200 переводов предложений, из них 272 отказа). Экспериментальный список включал 13 слов-стимулов, представлявших собой неоднозначные существительные английского языка, которые были отобраны в результате анализа языковой практики студентов, а также статей форумов для изучающих иностранный язык. Более подробно ознакомиться с процедурой отбора стимульного материала для исследования можно по публикации [1].

Влияние схожести форм слов родного и иностранного языков (далее – РЯ и ИЯ) на процесс идентификации слова рассмотрим на примере стимула MONITOR, которое имеет такие значения, как ‘монитор компьютера’, ‘староста’ и ‘наблюдатель, контролёр’. Рассматриваемый стимул вызвал достаточно

большое количество реакций, от Ии. было получено всего 2 отказа. Две основные лексико-семантические группы, на которые можно подразделить реакции, – это «компьютерный аксессуар» и «человек, который следит за порядком в группе людей». В скобках указано количество Ии., записавших одинаковые толкования слов-стимулов. К первой группе относятся реакции Ии. с опорой на внешнюю форму слова:

экран (screen) (электронного устройства / гаджета / компьютера / телевизора) (37), монитор (32); дисплей (компьютера) (4), благодаря которому человек может узнавать новую информацию (2); прибор, выводящий информацию для пользователя (2); приспособление прямоугольной формы для просмотра передач или использования компьютера; устройство для общения; устройство для демонстрации; часть компьютера; транслятор информации; движущаяся картинка или чёрный экран.

Довольно большое количество реакций, предоставленных Ии., были даны на ИЯ1 или ИЯ2 – английском, немецком и французском языках:

l'écran, glass polygon with electric bulbs or liquid crystals; a display (2) of a device; computer; a part of a computer (2); a special device for a computer or another electronic technique; a special equipment for a computer to see photos or watch films; a part of a computer (2).

Для Ии., первый ИЯ которых французский или немецкий, и для студентов 1 курса, словарный запас которых ещё не так велик, важной оказалась опора на графический образ слова *monitor*, схожим с его коррелятом в русском языке – *монитор*. Студенты старших курсов, изучающие английский как ИЯ1, дали толкования этому стимулу, зачастую не опираясь на внешнюю форму слова, а учитывая контексты, в которых оно встречалось им до этого – в учебной ситуации, текстах, разговорной речи и так далее. В общей сложности было дано 120 толкований стимула, относящихся к категории «компьютерный аксессуар».

Ко второй лексико-семантической группе относятся следующие ответы:

староста группы, класса (34) – человек, отвечающий за порядок в учебной группе (2); самый ответственный человек в группе (5); наблюдатель (3), наблюдение; куратор (2); ответственный за группу; главный; человек с большой ответственностью; человек, следящий за ходом выполнения каких-либо действий; следователь, судья; руководитель; управляющий; руководитель; наставник; тот, кто помогает, наставляет; «старший» над группой людей, наблюдает за их действиями.

Некоторые Ии. предоставили реакции на ИЯ:

a man who leads (2), leader; a person, who monitors some activity/responsible for something (3); a person who is responsible for some activities in class (2); a head of a group of people; advise; tutor; someone who teaches and helps; someone who'll guard, control you, give advice; the one who leads classmates, a person responsible for attendance in class; someone who takes control over the order in the classroom.

В общей сложности было дано 70 толкований этого стимула, относящихся к категории «человек, который следит за порядком в группе людей», что значительно меньше количества толкований, отнесённых нами к первой лексико-семантической группе. Этот факт свидетельствует, что при отсутствии вербального контекста превалирует влияние внешней формы слова, т.е. (не)возможность её сопоставления со знакомыми словами РЯ или ИЯ.

Во втором задании неоднозначные слова были предоставлены Ии. в однозначном контексте. Слово *monitor* было дано в следующем предложении: *UN monitors will remain in the country to supervise the elections* в значении 'наблюдатели'. 68 полученных от Ии. реакций относятся к лексико-семантической группе «человек, который следит за порядком в группе людей», которая соответствует контексту данного предложения. От Ии. были получены следующие варианты перевода стимула: *наблюдатели (38); представители (4); наставники (3); надзиратели (3); смотрители (3); ответственные лица (3); председатель (2)/глава, главы; сторонники (2); исследователи; следователи; старосты; следящие; контролёры; руководители; организаторы; советники; проверяющие*. Стоит отметить, что выполнение этого задания вызвало у Ии. большое количество отказов (33). Нами был сделан вывод, что значение слова, наиболее актуальное для Ии., не подошло в предоставленном контексте, что и послужило причиной отказа от реакции. Тем не менее, некоторые Ии. пренебрегли контекстом и предоставили следующие варианты перевода данного слова: *мониторы (5); экраны; камеры; компьютеры; опросы (2), мониторинги; исследования*. При этом Ии. изменили структуру и перевод всего предложения, «подстроив» его под то значения слова-стимула, которое они выбрали. Таким образом, были получены следующие варианты перевода предложения *UN monitors will remain in the country to supervise the elections*:

Мониторы будут использованы, чтобы проводить выборы.

Камеры устаноят, чтобы транслировать процесс выборов.

Мониторинги проводятся в преддверии выборов.

Стоит отметить, что при переводе предложения Ии. учитывали значение однозначного слова *elections*, относящегося к политической сфере, то есть так или иначе учитывали контекст, однако не в полной степени (в частности Ии. не была учтена аббревиатура UN). Переводной реакцией явилась и следующая: *Компьютеры появятся в стране для усовершенствования электроники*. На примере этой реакции можно проиллюстрировать влияние значения неоднозначного слова *monitor*, которое является субъективно-частотным для Ии. в силу схожести словоформ РЯ и ИЯ, но не подходит по контексту. На перевод слова *elections* в данном случае оказывает влияние слово *monitor*, в то же время, Ии. очевидно опирался на фонетический/графический образ ещё одного слова – *electronics*, сходным по начальному элементу со словом *elections* [2: 13].

Некоторые авторы высказываются по поводу того, что слова, у которых есть так называемые «графические или фонетические соседи», имеют свои особенности восприятия и хранения в ментальном лексиконе. Говоря о словах, являющихся «графическими соседями», стоит отметить, что таковыми можно считать любые лексические единицы, полученные путём изменения только одной буквы. Например: *fan – fun, trunk – drunk, coat – goat, bill – bell, pork – fork*. Исследование [3], проведённое на материале датского, английского, французского и испанского языков, позволило предположить, что слова, имеющие высокочастотных соседей, представляют большую трудность для распознавания, чем слова, таких соседей не имеющие. Вместе с тем отмечается, что количество

орфографических соседей слова коррелирует со скоростью его распознавания. В иноязычной литературе эффект воздействия более частотного «графического или фонетического соседа» на процесс доступа к значениям другого, схожего с ним слова получил название *neighborhood frequency effect* [там же]. Данное явление мы рассмотрим на примере стимула FAN, который имеет такие значения, как: ‘веер’, ‘вентилятор’ и ‘фанат’. На этапе отсутствия контекста подавляющее большинство Ии. дали этому слову толкование в соответствии со значением, явившимся для них субъективно-частотным – ‘фанат, поклонник’. Большинство таких реакций являются переводами или дефинициями:

фанат (44), человек, увлекающийся чем-то; (преданный) поклонник (18) обожает что-то, собирает об этом информацию (2); почитатель (3); болельщик (2), последователь (2); любитель (2); человек, который чем-то увлекается (2); человек, имеющий кумира (2); активный затейщик; кто-то заинтересованный в чём-то (ком-то); человек, преданно любящий своего кумира; человек, который без ума от исполнителя, писателя, выдающегося человека; человек, интересующийся чьим-либо видом деятельности; человек, который обожествляет кого-то, безумно любит; восхищающийся чем-либо, подражающий; фанатичный; фанатик (2); человек, любящий что-то, футбольный фанат; любитель чего-либо.

Некоторые Ии. записали реакции на ИЯ1:

a person who is fond of/loves something (3); admirer; someone obsessed with a celebrity, a famous person a strong liker of a particular thing/person; a person devoted to a certain singer or band; an affectionate follower of something; an admirer; to be eager to do something, to like something very much; teenager; a person, who likes something very much.

50 Ии. отнесли слово *fan* к категории «прибор, действие которого основано на подаче воздуха», ср. следующие реакции на РЯ и ИЯ:

веер (15); фен (5); вентилятор (5); женский аксессуар (2); предмет гардероба; компьютерный кулер – прибор, который служит для показания температуры видекарты процессора/ блока питания; средство получения дополнительного воздуха; ветер; a tool that creates wind; a thing for cooling the air; a tool which makes your life cooler; head, sun, summer; a tool or device to cool air (2); making wind, refreshing; something that rolls; a hair-dryer; air; freedom.

Однако немалочисленной оказалась ещё одна выделенная нами категория реакций – реакции по звукобуквенному комплексу. К ним относятся следующие: *веселье (9), забава (2), испытываемое удовольствие; радость (2); счастье; развлечение; ощущение радости, веселья; состояние человека*. Очевидно, что в данном случае в процессе доступа к значениям слова-стимула произошёл сбой, вследствие которого Ии. получили доступ к значениям графически и фонетически похожего слова *fun*, реакции к которому были зарегистрированы. С помощью этой категории реакций можно рассмотреть интерферирующую роль эффекта воздействия более субъективно частотного для Ии. «графического или фонетического соседа».

На втором этапе Э1 стимул FAN вызвал у Ии. большое количество отказов – 35. Для перевода Ии. было дано следующее предложение:

Her gloves were new, and her fan, too, was new, but it was a common one.

В контексте, не предполагающем множественности интерпретаций, 57 Ии. из 120 перевели данное стимул как *veer*, 10 Ии. указали другое значение слова, которое, тем не менее, относилось к той же категории – «женский аксессуар»: *шарф* (4); *фен* (3); *вуаль*; *зонтик*; *шаль*. 5 Ии. из 120 перевели слово *fan* как *поклонник* (4) и *ухажёр*, несмотря на то, что контекстуально это значение не подходило. Этот факт свидетельствует, что субъективная частотность значения слова является важным фактором, влияющим на процесс идентификации слова, оказывающим как положительное, так и отрицательное влияние. Однако помимо влияния субъективной частотности значения слова, важной для некоторых Ии. оказалась опора на графический образ слова, вследствие чего произошёл сбой в понимании. Такие переводные реакции, как *радость* (2); *жизнь*; *восторг* свидетельствуют о том, что лексический доступ был осуществлён не к слову *fan*, а к схожему с ним графически слову *fun*.

Полученные данные приводят к выводу, что при отсутствии вербального контекста важным фактором влияния на доступ к значениям неоднозначного слова является звукобуквенный комплекс и то, каким образом он коррелирует с уже имеющимися знаниями и опытом Ии., в том числе с наличием «графического соседа». К факторам, усложняющим или упрощающим процесс идентификации слова, относится также частотность слова и его значений.

Список литературы

1. Беляева В.М. Неоднозначное слово в ментальном лексиконе билингва (разведывательный эксперимент) // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». 2015. № 2. С. 249–253.
2. Новикова И.В. Психолингвистическое исследование идентификации полиморфемного слова при учебном двуязычии: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / И.В. Новикова ; Твер. гос. ун-т. Тверь, 2011. 19 с.
3. Grainger J., Jacobs A.M. & Segui J. On the role of competing word units in visual word recognition: The neighborhood frequency effect // Perception and Psychophysics, 1989. Vol. 45. Pp.189–195.

THE ROLE OF GRAPHIC AND PHONETIC WORD FORMS IN LEXICAL ACCESS IN SITUATIONS OF LEXICAL AMBIGUITY

V.M. Belyaeva

Tver State University, Tver

The article is devoted to the description of experimental data indicating that the graphic and phonetic form of the word is an important factor influencing the access to the meanings of an ambiguous word. Correlation between the word form and the knowledge and experience of the speaker, inter alia affordability of a graphic neighbor, is discussed.

Keywords: *lexical ambiguity, graphical neighbors, context, lexical access.*

Об авторе:

БЕЛЯЕВА Виктория Михайловна – аспирант кафедры английского языка Тверского государственного университета, e-mail: victoria.n1@yandex.ru.